

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ КАК ИНОСТРАННЫХ¹

Чжан Цзин

кандидат филологических наук, доцент, Институт иностранных языков Шэньянский политехнический университет, (Китай)
283706168@qq.com

A SYSTEMATIC COMPARATIVE STUDY OF TEACHING ENGLISH AND RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGES

Zhang Jing

Summary: In the context of global multilingual education, English and Russian, two languages with broad international influence but fundamentally different in type, demonstrate strikingly contrasting teaching and learning processes. Based on linguistic typology and the theory of second language acquisition, this article systematically compares the differences between English and Russian in grammatical systems, pedagogical traditions, and cognitive tasks for students. The results show that as an analytical language, English teaching focuses on communicative functions and the development of pragmatic competence; while Russian, being a synthetic language, gives priority to the accurate mastery of its morphological and syntactic system. International students face major difficulties in learning English due to the divergence of phonetics and spelling, time complexity, and pragmatic and cultural diversity.; On the contrary, students of the Russian language face such problems as differentiation of meanings by stress transfer, complexity of the case system and deep cultural coding. This article proposes a «method of contrastive learning» and a «strategy for interlanguage positive transfer», which advocate the creation of a bi-directional educational learning model based on respect for significant differences between languages. This is aimed at improving the effectiveness of teaching and the intercultural communicative competence of students. This study provides theoretical recommendations and practical ways to develop foreign language curricula, compile textbooks, and train teachers.

Keywords: teaching English; teaching Russian; comparing the typology of languages; barriers to learning a second language; contrasting teaching methods; intercultural communication.

Аннотация: В контексте глобального многоязычного образования английский и русский языки — два языка, имеющие широкое международное влияние, но принципиально отличающиеся по типу — демонстрируют разительно контрастные процессы преподавания и усвоения. Опираясь на лингвистическую типологию и теорию усвоения второго языка, в данной статье проводится систематическое сравнение различий между английским и русским языками в грамматических системах, педагогических традициях и когнитивных задачах для учащихся. Результаты показывают: как аналитический язык, преподавание английского языка делает акцент на коммуникативных функциях и развитии прагматической компетенции; то русский язык, будучи синтетическим языком, уделяет приоритетное внимание точному овладению его морфологически-синтаксической системой. Иностранные учащиеся сталкиваются с основными трудностями в освоении английского языка из-за расхождения фонетики и орфографии, временной сложности и прагматико-культурного разнообразия; напротив, учащиеся русского языка сталкиваются с такими проблемами, как дифференциация значений по переносу ударения, сложность системы падежей и глубокое культурное кодирование. В данной статье предлагаются «метод контрастивного обучения» и «стратегия межъязыкового позитивного переноса», которые пропагандируют создание двунаправленной просветительской модели обучения, основанной на уважении существенных различий между языками. Это направлено на повышение эффективности обучения и межкультурной коммуникативной компетенции учащихся. Данное исследование предоставляет теоретические рекомендации и практические пути для разработки учебных программ по иностранным языкам, составления учебников и подготовки учителей.

Ключевые слова: преподавание английского языка; преподавание русского языка; сравнение типологии языков; барьеры в освоении второго языка; контрастивная методика преподавания; межкультурная коммуникация.

Введение

С развитием инициативы «Пояс и путь» и углублением глобальных академических обменов английский и русский языки, как два одинаково важных языка в международном общении, имеют стратегическое значение в системе иностранного языкового образования Китая. Однако, принадлежат к разным языковым семьям (английский — индоевропейская германская,

русский — славянская), эти языки демонстрируют значительные различия в фонологии, грамматике, лексике и прагматике, что неизбежно приводит к различиям в педагогических подходах и путях освоения. Существующие исследования в основном сосредоточены на преподавании отдельных языков, в то время как систематические сравнительные исследования между ними остаются ограниченными, в частности, отсутствуют комплексные анализы с типологической точки зрения. Цель

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Фундаментального научного проекта по исследованию экономического и социального развития провинции Ляонин на 2026 год по теме «Исследование путей перевода на русский язык и мультимодального распространения символов нематериального культурного наследия провинции Ляонин», номер объекта: 20261s1ybkt-114.

данной статьи — выявить отличительные особенности преподавания и изучения английского и русского языков путем сопоставления их структурных характеристик и педагогических традиций. Она призвана обеспечить академическую поддержку для оптимизации системы образования в области иностранных языков в Китае и повышения качества подготовки многоязычных кадров.

Сравнительный анализ лингвистических структур английского и русского языков и их значение для преподавания

С точки зрения лингвистической типологии, английский язык является прототипическим аналитическим языком, в котором грамматические отношения передаются с помощью порядка слов и функциональных слов (таких как предлоги и вспомогательные глаголы), а структура предложений относительно фиксирована (преимущественно SVO). Русский язык, напротив, является высокосинтетическим языком, в котором грамматическое значение выражается с помощью обширных морфологических флексий (таких как падежи существительных, вид глаголов, время, наклонение и залог), а порядок слов гибкий и имеет четкие функциональные различия. Это фундаментальное различие глубоко влияет на педагогические подходы: при обучении английскому языку часто делается упор на последовательность «структура-функция-коммуникация», приоритет отдается обучению языку на основе крупных языковых единиц и контекстуальному подражанию; при обучении русскому языку, напротив, необходимо начинать с морфологических изменений, чтобы создать строгую грамматическую когнитивную основу, а затем постепенно интегрировать коммуникативную подготовку. Примечательно, что функциональное соответствие между «системой падежей» русского языка и «системой предлогов» английского языка может служить отправной точкой для направления позитивного переноса в преподавании [1, с. 178].

Сравнительный анализ традиционных методов обучения и современных тенденций интеграции

(1) Основные тенденции развития методологии преподавания английского языка

Как глобальный лингва франка, методология преподавания английского языка находится под глубоким влиянием принципов коммуникативного обучения языку, в которых подчеркивается подход «сначала смысл, потом использование». Задачное обучение, интегрированное обучение содержанию и языку (CLIL) и цифровое иммерсивное обучение стали основными методами. Преподавание грамматики, хотя и не игнорируется, в основном интегрируется в контекст с помощью неявных средств, при этом приоритет отдается развитию беглости речи и формированию коммуникативных стратегий [3, с. 90].

(2) Наследие и инновации в методике преподавания

русского языка

Преподавание русского языка исторически придерживалось грамматико-переводческого подхода, уделяя особое внимание систематическому и точному усвоению лингвистических знаний [2, с. 198]. В последние годы под влиянием коммуникативных подходов появилась смешанная «структурно-коммуникативная» модель: основываясь на прочном грамматическом обучении, она включает в себя такие виды деятельности, как ролевые игры, проектные исследования и культурный диалог, при этом делая акцент на использовании классических литературных произведений для углубления лингвистического восприятия и культурного понимания. Геймификация, наглядные пособия, матрицы склонения и диаграммы спряжения глаголов также широко используются для снятия тревоги, связанной с изучением грамматики [6, с. 169].

(3) Выводы из сравнительной методологии

Расхождение между этими двумя подходами к преподаванию языка проистекает из отличительных характеристик самих языков и различий в акцентах образовательных целей; они не являются взаимоисключающими. Современные тенденции указывают на то, что в преподавании английского языка целесообразно усилить введение основных лингвистических форм, а в преподавании русского языка следует продолжать интегрировать аутентичные коммуникативные сценарии, стремясь к лучшему балансу между формальной точностью и беглостью применения.

Сравнительный анализ препятствий, с которыми сталкиваются учащиеся, и предлагаемые меры противодействия

(1) Типичные трудности для изучающих английский язык

1. Несоответствие между фонетикой и орфографией, когда разные комбинации гласных в одном и том же слове дают разные варианты произношения. Например, суффикс «-ough» произносится по-разному в словах «through», «cough» и «though», что требует интенсивного чтения и выявления фонетических закономерностей для решения этой проблемы.
2. Гибкое применение системы времен глаголов и модальных глаголов, особенно взаимодействие между совершенными и прогрессивными формами, наряду с тонкими прагматическими нюансами модальных глаголов [4, с. 45].
3. Культурная специфика фразовых глаголов и идиом, таких как некомпозиционные выражения, например kick the bucket, что требует целостного усвоения в конкретных контекстах.
4. Прагматическая адаптация в различных культурных вариантах: различия в лексике, орфографии и прагматических правилах между американским и британским английским.

(2) Типичные трудности для изучающих русский язык

1. Свободное ударение и его семантическая функция: расположение ударения изменяет произношение и часто различает значение или грамматическую форму, что требует значительного количества аудирования и повторяющейся практики.
2. Освоение падежных категорий и глагольного аспекта: гибкое применение шестипадежной системы в синтаксисе, наряду с выбором совершенных и несовершенных форм для повествовательных целей, представляют собой основные трудности.
3. Славянские этимологии и словарный запас с культурной окраской, такие как «тоска» и «душа», которые несут богатые культурные и философские коннотации, требующие культурной интерпретации.
4. Русский письменный язык отдает приоритет структурированному, логическому составу над связными дискурсивными конвенциями, типичными для английского языка.

(3) Рекомендации по стратегии преподавания

1. Использовать контрастивную педагогику, активно направляя студентов к сравнению лингвистических структур английского и русского языков. Это включает использование английских предлогов для понимания функций падежей в русском языке и размышление над порядком слов в английском языке через русские падежные формы.
2. Поэтапное сосредоточение внимания на трудностях: уделять приоритетное внимание практике фонетики и системы падежей на начальных этапах изучения русского языка, а на среднем и продвинутом уровнях — углубленному чтению с учетом культурных особенностей; уделять особое внимание фонологическим моделям на ранних этапах обучения английскому языку, а позже углублять понимание прагматики и культурных вариантов.
3. Использовать цифровые ресурсы и аутентичные корпуса: анализировать лексические словосочетания с помощью русскоязычных корпусов и изучать прагматические выражения с помощью ан-

глюязычных фильмов и телесериалов.

4. Язык служит средством передачи культуры. Преподавание английского языка должно помогать студентам распознавать культурные контексты, включая различия между британской и американской культурами и вариантами английского языка в глобализированной среде [5, с. 78]. Преподавание русского языка должно анализировать культурные коды, заложенные в языке, позволяя студентам понимать национальные модели мышления и эмоциональное выражение русского народа через литературу, кино, обычаи и другие средства. Сравнение этикета в разных культурах, таких как китайско-английская и китайско-русская, может повысить межкультурную чувствительность и коммуникативные навыки студентов.

Заключение

Хотя в преподавании английского и русского языков используются разные подходы, их цели остаются одинаковыми: воспитание учащихся, обладающих лингвистической компетенцией, межкультурным сознанием и глобальной компетенцией. На основе систематического сравнения в данной статье выявлены как фундаментальные различия, так и области взаимного обучения между педагогическими практиками двух языков. В будущих исследованиях могут быть проведены эмпирические педагогические эксперименты для оценки эффективности «подхода контрастивного осознания» на разных этапах образования. В качестве альтернативы можно изучить когнитивные преимущества, демонстрируемые двуязычными или многоязычными учащимися при изучении третьего языка, что позволит сформировать политику многоязычного образования. В эпоху, когда глобализация сосуществует с локализацией, укрепление сравнительных исследований в области преподавания английского и русского языков имеет не только академическую ценность, но и значительные практические последствия для продвижения высококачественного развития иностранного языкового образования в Китае.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванок А.Ш. Применение иностранных методов обучения языку // Молодой учёный. 2023. №12. С. 177–179.
2. Федоринова З.В. Применение иностранных методов обучения языку // Молодой учёный. 2012. №9. С. 198–199.
3. Ван Сяохун. Контрастивное исследование грамматики английского и русского языков с точки зрения лингвистической типологии // Преподавание и исследование иностранных языков. 2019. №4. С. 87–93.
4. Ли Сюэ, Чэнь Хао. Контрастивный анализ грамматических систем английского и русского языков и его значение для преподавания // Теория и практика преподавания иностранных языков. 2020. №3. С. 45–52.
5. Чжан Хун, Лю Ян. Сравнительное исследование стратегий изучения иностранных языков в многоязычном контексте // Исследования в области языкового образования. 2022. №4. С. 78–84.
6. Чжоу Сяобин. Введение в преподавание китайского языка как иностранного. — М.: Коммерческое издательство, 2009. С. 169.

© Чжан Цзин (283706168@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»